المقارنة بين الترجمات الآلية لفقرات النص

قام فريق الترجمة بالمقارنة بين الترجمات الآلية لكل فقرة من النص، ويشير اللون الأخضر لكونها ترجمة مقبولة وجيدة، حتى يتم في النهاية جمع الترجمات المقبولة واختيار الترجمان الأفضل.

الفقرة الأولى:

FROM ١٩٥٤ onwards the Press has from time to time announced the invention or completion of a "translating machine".

Google Translate

منذ عام ١٩٥٤ فصاعدًا، أعلنت الصحافة من وقت لآخر عن اختراع أو إكمال "آلة ترجمة".

Pdf

من عام ١٩٥٤ فصاعدا، أعلنت الصحافة من وقت لآخر عن اختراع أو الانتهاء من "آلة ترجمة".

ChatGPT

منذ عام ١٩٥٤ وحتى الآن، أعلنت الصحافة من حين لآخر عن اختراع أو إكمال "آلة ترجمة".

Word

منذ عام ١٩٥٤ فصاعدا ، أعلنت الصحافة من وقت لآخر عن اختراع أو إكمال "آلة ترجمة".

الفقرة الثانية:

These news items have been premature, and more likely to hinder than to help research, since they tended to encourage a passive attitude towards a problem which still requires much patient investigation and the collaboration, in new fields, of specialists hitherto little accustomed to work together—linguists and electronics engineers.

Google Translate

لقد كانت هذه الأخبار سابقة لأوانها، ومن المرجح أن تعيق البحث بدلاً من أن تساعده، لأنها تميل إلى تشجيع الموقف السلبي تجاه مشكلة لا تزال تتطلب الكثير من التحقيق الصبور والتعاون، في مجالات جديدة، مع المتخصصين الذين لم يعتادوا حتى الآن على العمل معًا. - اللغويون ومهندسو الإلكترونيات.

Pdf

كانت هذه الأخبار سابقة لأوانها، ومن المرجح أن تعيق أكثر من المساعدة في البحث، لأنها تميل إلى تشجيع موقف سلبي تجاه مشكلة لا تزال تتطلب الكثير من التحقيق المريض والتعاون، في مجالات جديدة، مع المتخصصين الذين اعتادوا حتى الآن على العمل معا – اللغويين ومهندسي الإلكترونيات.

ChatGPT

هذه الأخبار كانت مبالغ فيها، وأكثر احتمالاً أن تعيق بدلاً من أن تساعد في البحث، حيث أنها تميل إلى تشجيع الموقف السلبي تجاه مشكلة لا تزال تتطلب الكثير من البحث الصبور والتعاون، في مجالات جديدة، بين متخصصين لم يعتادوا على العمل معًا من قبل – علماء اللغة ومهندسي الإلكترونيات.

–

كانت هذه الأخبار مبكرة وأكثر احتمالًا أن تعوق بدلاً من مساعدة البحث، حيث تميل إلى تشجيع موقف سلبي تجاه مشكلة تتطلب لا يزال الكثير من التحقيق الدقيق والتعاون بين متخصصين لم يعتادوا على العمل معًا من قبل – علماء لغة ومهندسي الإلكترونيات.

Word

كانت هذه المواد الإخبارية سابقة لأوانها، ومن المرجح أن تعيق البحث بدلا من مساعدته، لأنها تميل إلى تشجيع موقف سلبي تجاه مشكلة لا تزال تتطلب الكثير من التحقيق الصبور والتعاون، في مجالات جديدة، من المتخصصين الذين لم يعتادوا حتى الآن على العمل معا – اللغويون ومهندسو الإلكترونيات.

الفقرة الثالثة:

Now in an advanced stage of planning, and certain within a few years to become an accepted tool, the translating machine, to all intents and purposes, is already with us. We can therefore rely on the inventiveness of homo faber and study here, without entering the realm of science fiction, the origins, workings and potentialities of this invention.

Google Translate

الآن، في مرحلة متقدمة من التخطيط، ومن المؤكد أنها ستصبح أداة مقبولة في غضون سنوات قليلة، أصبحت آلة الترجمة، بكل المقاصد والأغراض، معنا بالفعل. لذلك يمكننا الاعتماد على اختراع هومو فابر والدراسة هنا، دون الدخول في عالم الخيال العلمي، أصول هذا الاختراع وأعماله وإمكاناته.

Pdf

الآن في مرحلة متقدمة من التخطيط، ومن المؤكد أنه في غضون بضع سنوات لتصبح أداة مقبولة، فإن آلة الترجمة، لجميع النوايا والأغراض، معنا بالفعل. لذلك يمكننا الاعتماد على ابتكار هومو فابر والدراسة هنا، دون الدخول في عالم الخيال العلمي، وأصول هذا الاختراع وأعماله وإمكاناته.

ChatGPT

الآن، في مرحلة متقدمة من التخطيط، ومتأكدون في غضون بضع سنوات من أن يصبح الجهاز المترجم أداة مقبولة، فإنه، بكل المقاصد والأغراض، بالفعل موجود بيننا. لذلك يمكننا الاعتماد على قدرة الإنسان الذي يصنع ودراسة هنا، دون دخول عالم الخيال العلمي، مصادر وآليات وإمكانيات هذا الاختراع.

Word

الآن في مرحلة متقدمة من التخطيط ، ومن المؤكد في غضون بضع سنوات أن تصبح أداة مقبولة ، فإن آلة الترجمة ، لجميع المقاصد والأغراض ، موجودة بالفعل معنا. لذلك يمكننا الاعتماد على إبداع الإنسان فابر والدراسة هنا ، دون الدخول في عالم الخيال العلمي ، أصول هذا الاختراع وأعماله وإمكاناته.

الفقرة الرابعة:

It would no doubt be useless to swim against the stream and to call it by another name. The law of least effort will assure the success of "translating machine" by analogy with sewing machine, knitting machine, washing machine, etc., even if we were to propose a formula such as "electronic translator" or "automatic translator".

Google Translate

سيكون من غير المجدي بلا شك السباحة ضد التيار وأن نسميها باسم آخر. قانون أقل جهد سيضمن نجاح "آلة الترجمة" قياسا على آلة الخياطة آلة الحياكة، والغسالة، وما إلى ذلك، حتى لو أردنا ذلك اقترح صيغة مثل "مترجم إلكتروني" أو "تلقائي". مترجم".

Pdf

لا شك أنه سيكون من غير المجدي السباحة ضد التيار وتسميته باسم آخر. سيضمن قانون أقل جهد نجاح "آلة الترجمة" قياسا على آلة الخياطة أو آلة الحياكة أو الغسالة وما إلى ذلك، حتى لو كنا سنقترح صيغة مثل "المترجم الإلكتروني" أو "المترجم الآلي".

ChatGPT

من الواضح أنه سيكون من العبث السباحة ضد التيار وتسميته باسم آخر. سيضمن قانون أقل الجهد نجاح "آلة الترجمة" بالتشبيه بآلة الخياطة، وآلة الحياكة، وآلة الغسيل، إلخ، حتى لو قمنا بتقديم صيغة مثل "المترجم الإلكتروني" أو "المترجم التلقائي".

Word

مما لا شك فيه أنه سيكون من غير المجدي السباحة ضد الجدول وتسميته باسم آخر. سيضمن قانون الجهد الأقل نجاح "آلة الترجمة" قياسا على ماكينة الخياطة ، وآلة الحياكة ، والغسالة ، وما إلى ذلك ، حتى لو اقترحنا صيغة مثل "مترجم إلكتروني" أو "مترجم آلي".

الفقرة الخامسة:

Yet we are concerned not so much with a new machine as with a new analysis of linguistic phenomena, particularly of discourse, with a technology of language, made possible by the application of electronics to the signs in which thought materializes in the form of language.

Google Translate

ومع ذلك، فنحن لا نهتم كثيراً بالآلة الجديدة كما هو الحال مع التحليل الجديد للظواهر اللغوية، وخاصة منها الخطاب، مع تكنولوجيا اللغة، أصبح ممكنا من خلال تطبيق الإلكترونيات على العلامات التي يتجسد فيها الفكر في شكل لغة.

Pdf

ومع ذلك، نحن لا نهتم كثيرا بآلة جديدة بقدر اهتمامنا بتحليل جديد للظواهر اللغوية، وخاصة الخطاب، وتكنولوجيا اللغة، التي أصبحت ممكنة من خلال تطبيق الإلكترونيات على العلامات التي يتحقق فيها الفكر في شكل لغة.

ChatGPT

ومع ذلك، نحن قلقون ليس كثيرًا بشأن آلة جديدة بقدر ما نحن قلقون بشأن تحليل جديد للظواهر اللغوية، ولا سيما الخطاب، مع تقنية اللغة، التي أصبحت ممكنة بفضل تطبيق الإلكترونيات على العلامات التي يتجسد فيها الفكر بشكل اللغة.

Word

ومع ذلك ، فإننا لا نهتم بآلة جديدة بقدر ما نهتم بتحليل جديد للظواهر اللغوية ، ولا سيما الخطاب ، بتكنولوجيا اللغة ، التي أصبحت ممكنة بفضل تطبيق الإلكترونيات على العلامات التي يتجسد فيها الفكر في شكل لغة.

الفقرة السادسة:

If we adopt here the accepted terminology and speak of the translating machine, of the automatic or electronic translator, it will be well to remind ourselves frequently that we are dealing not with a robot brain replacing the mind of man, but with a tool at the service of the human intellect and that the main effort of research, which must be primarily linguistic, will have to be focused on the process of translation, and not on the invention of a machine, i.e. an assembly of parts and electric circuits. Such machines already exist. It remains only to learn to

Google Translate

إذا اعتمدنا هنا المصطلحات المقبولة وتحدثنا عن آلة الترجمة، أو المترجم الآلي أو الإلكتروني، فسيكون من الجيد أن نذكر أنفسنا كثيرًا بأننا لا نتعامل مع دماغ آلي يحل محل عقل الإنسان، بل مع أداة في خدمة العقل البشري وأن الجهد الرئيسي للبحث، الذي يجب أن يكون لغويًا في المقام الأول، يجب أن يركز على عملية الترجمة، وليس على اختراع آلة، أي تجميع الأجزاء والدوائر الكهربائية. مثل هذه الآلات موجودة بالفعل. يبقى فقط أن نتعلم

Pdf

إذا اعتمدنا هنا المصطلحات المقبولة وتحدثنا عن آلة الترجمة أو المترجم الآلي أو الإلكتروني، فسيكون من الجيد أن نذكر أنفسنا بشكل متكرر بأننا لا نتعامل مع دماغ روبوتي يحل محل عقل الإنسان، ولكن بأداة في خدمة العقل البشري وأن الجهد الرئيسي للبحث، الذي يجب أن يكون لغويا في المقام الأول، يجب أن يركز على عملية الترجمة، وليس على اختراع آلة، أي تجميع الأجزاء والدوائر الكهربائية. مثل هذه الآلات موجودة بالفعل.

ChatGPT

إذا اعتمدنا هنا المصطلحات المقبولة وتحدثنا عن الآلة المترجمة، أو المترجم الآلي أو الإلكتروني، فمن الجيد تذكير أنفسنا بشكل متكرر بأننا لا نتعامل هنا مع دماغ روبوت يحل محل عقل الإنسان، بل مع أداة في خدمة العقل البشري، وأن الجهد الرئيسي للبحث، الذي يجب أن يكون أساساً لغويًا، يتعين أن يركز على عملية الترجمة، وليس

على اختراع الآلة، أي تجميعًا من الأجزاء والدوائر الكهربائية. مثل هذه الآلات موجودة بالفعل. يتبقى فقط أن نتعلم كيفية

Word

إذا اعتمدنا هنا المصطلحات المقبولة وتحدثنا عن آلة الترجمة ، للمترجم الآلي أو الإلكتروني ، فسيكون من الجيد أن نذكر أنفسنا مرارا وتكرارا بأننا لا نتعامل مع دماغ روبوت يحل محل عقل الإنسان ، ولكن مع أداة في خدمة العقل البشري وأن الجهد الرئيسي للبحث ، التي يجب أن تكون لغوية في المقام الأول ، يجب أن تركز على عملية الترجمة ، وليس على اختراع آلة ، أي تجميع الأجزاء والدوائر الكهربائية. هذه الآلات موجودة بالفعل. يبقى فقط أن نتعلم